

УДК.811.512.15,373.613

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО КАЛЬКИРОВАНИЯ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Алиева В. Н.¹, Ресутова Э. И.²

¹Таврического национального университета имени В.И. Вернадского

²РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет»

В статье анализируется словообразовательное калькирование на материале крымскотатарского и русского языков. На примерах общественно – политической лексики (ОПЛ) мы пришли к следующему выводу: такой вид калькирования имеет двусторонний характер. Моделью для создания крымскотатарского слова выступает иноязычная единица (русский и через русский язык), специфика данной кальки – частичный поморфемный перевод средствами родного языка.

Ключевые слова: калька, калькирование, словообразование, структура слова, крымскотатарский язык, русский язык.

Возвращение крымских татар в Крым, изменение социально - политических условий начала 90 – х годов XX столетия способствовало демократизации крымскотатарского языка. Расширение сфер его существования, широкое использование в прессе, публицистической литературе вызвало оживление в сфере общественно – политической лексики, образованной способом калькирования из русского и через русский язык. Это привело к тому, что функционирование подобных образований становится одним из ведущих в газетных публикациях общественно – политического содержания. Большая часть газетно – публицистической калькированной лексики входила в активный словарный запас еще с 30 – х годов XX столетия, но в силу исторических причин со временем явно была ограничена в сфере употребления. К 90 – м годам данная лексика активизируется. Например: ачлыкь – голодомор, ашкярлыкь – гласность, кьайтарув – возвращение, маарифчи – просветитель, миллетлера – межнациональный, мусавийлик – равенство, диний тешкиятлар – религиозные организации, кутлеви тертипсизликлер – массовые беспорядки, кьанунджылыкь акимieti – законодательная власть, миллий арекети – национальное движение, миллий территориясы – национальная территория, сиясий активлик – политическая активность, тарихий адлар – исторические названия, экологик инкьирас – экологический кризис и др.

Постановка проблемы. Словообразовательное калькирование как языковое явление является одной из важных в современной лингвистике. Вопросы калькирования вызывают большой интерес в общей проблеме взаимодействия языков, своеобразии языка-донора и специфика языка-реципиента при разноструктурных, не относящихся к одному ареальному пространству языков продолжает быть предметом обсуждения и заслуживает нашего особого внимания.

В лингвистике последнего десятилетия калькирование активно изучается многими языковедами (Багана Ж., Гарипова А.А., Майорова В.С., Максимов Н.В., Матвеева О.В., Кругляк Е.Е., Руткевич С.А., Фатхулина Ф.Р. и др.). Определение калькирования трактуется как образование новых слов путем использования внутренних

возможностей самого языка под непосредственным влиянием только семантики или семантики и структуры другого языка [6.1991]. В крымскотатарском языке проблема калькирования почти не рассматривалась. Мы можем отметить работы Меметова А.М. «Русские кальки в крымскотатарском языке» [1986], Эмировой А.Э «Основы крымскотатарской фразеологии» (6.3.Калькирование) [2012], Сейдаметовой Н.С. «Къырымтатар лексик теркибини калька япув усулынен инкишаф этильмеси» [2011] по данной проблеме.

Актуальность темы обусловлена ее мало изученностью.

Объект исследования. Источником фактического материала является крымскотатарская лексика общественно – политического содержания (материалы крымскотатарских газет «Достлукъ», «Къырым», «Янъы дюнъя» за 1990 – 1995 год).

Предмет исследования. Словообразовательные кальки крымскотатарского языка.

Целью настоящей работы является определение особенностей словообразовательного калькирования в крымскотатарском языке. В связи с этим нами были поставлены следующие **задачи**:

- 1) выявление путей использования внутренних словообразовательных возможностей крымскотатарского языка под явным влиянием русского языка;
- 2) анализ структуры исследуемых единиц.
- 3) определение структурной равноценности ОПЛ при переводе с русского языка;

В современной лингвистике в зависимости от того, каким способом осуществляется калькирование (представляет ли оно словообразование, новое применение старого слова или создание фразеологической единицы) различают словообразовательное, семантическое и фразеологическое калькирование. Два первых вида калькирования объединяются под названием лексическое калькирование [2, 48]. Словообразовательный вид занимает особое место в теории лексического калькирования. Его называют также структурно – семантическим калькированием. Ярцева В.Н. отмечает: « Под структурно – семантическими кальками мы понимаем не перевод данного понятия средствами другого языка, а одновременное сохранение структуры и семантики копируемого образца» [10, 21]. Продолжая мысль Ярцевой В.Н., Гарипова А.А. пишет: «При структурно – семантическом калькировании создаются новые лексические единицы на основе существующего в языке материала, но по образцу оригинала. Таким образом, новой в этом случае является структура, хотя и она может быть копирована не полностью» [1, 2011].

В ряде случаев, некоторыми лингвистами под структурно – семантическим калькированием понимается морфологическая структура в соответствии с трактовкой словообразовательного калькирования как поморфемного перевода. Например, Шанский Н.М. отмечает, что словообразовательное калькирование возможно лишь при поморфемной съемке слов [9, 306]. Колкер. Б.Г. пишет: «Калькирование, т.е. поморфемный перевод слова или пословный перевод иноязычного образца, является особым видом заимствования» [3, 78]. Придерживаются такой точкой зрения также Л.М. Курбанов [1965], О.В. Матвеева [2005].

Однако существует и другое мнение лингвистов. Например, М. А. Хегай отмечает, что далеко не всегда морфологическая структура кальки совпадает с морфологической структурой калькируемого источника [8, 1964]. М.М. Маковский в статье « К проблеме так называемой «интернациональной» лексики» пишет о том, что « кальки по своему фонетическому облику и морфологическому составу не совпадают с калькируемым словом» [5, 46]. Ефремов дает более полное объяснение калькированию как не являющимся поморфемным переводом иноязычия. Он считает, что образование кальки не сопряжено с воспроизведением иноязычной словообразовательной структуры. Калька не перенимает словообразовательной структуры калькируемого объекта, а имеет такую же словообразовательную структуру вследствие того, что так распорядилась норма калькирующего языка [2, 50]. Таким образом, выделим два противоположных мнения: словообразовательное калькирование - это поморфемный перевод калек; словообразовательное калькирование не является поморфемным переводом. Вслед за М. А. Хегай, М.М. Маковским, Л. П. Ефремовым, считающих поморфемный перевод калек узкоморфологическим подходом к словообразованию, мы полагаем, что словообразовательное калькирование в крымскотатарском языке не является поморфемным переводом. Структура калек не всегда совпадает со структурой калькируемого объекта и при этом процесс калькирования осуществляется средствами родного языка. Так, в крымскотатарском языке условием калькирования является перевод словообразующей основы калькируемого объекта, то есть того иноязычного слова, от которого была образована калька (это и есть выбор производящей основы для создания словообразовательной кальки). Например, слова *къайт-ар-ув* (кр.тат.) и *воз-враще-н-ие* (руск.) между собой не совпадают по способу образования, так как относятся к разным языковым типам морфологической структуры языка (агглютинативной и флективной). Рассмотрим этот слова в составе предложения:

Девлет комиссиясынынъ азасы, къырымтатар халкъынынъ векили Р.А. Чубаров халкъны къайтарув боюнджа девлет программасы тешикий олунгъаныны къайд этти. [Д.1990]

Член Государственной комиссии, представитель крымскотатарского народа Р. А. Чубаров отметил, что государственная программа по возвращению народа составлена.

Перенимая словообразующую основу иноязычного производного слова, калькирующий язык не занимается специально переводом аффиксальной части калькируемого объекта, а образует слово от выбранной производящей основы в соответствии с ее сочетаемостью с деривационными аффиксами (или другими средствами) родного языка.

Например:

«Исмаил Гаспринский – мешур къырымтатар маарифчиси ве инсанпервер халкъара ильмий конференция иштиракчилерининъ Къырым виляети иджра комитетине мураджааты [Д.1991].

Обращение участников международной научной конференции «Исмаил Гаспринский – известный крымскотатарский просветитель и гуманист» в Крымский областной исполнительный комитет.

Крымскотатарские кальки маариф – чи и иштирак – чи образованы путем калькирования из русского языка слов просвет-и-тель и участ-н-ик, заметим, что два разных словообразовательных аффикса русского языка -тель и -ик (аффиксы субъекта деятельности) передаются в крымскотатарском языке одним словообразующим аффиксом чы/чи. Из чего следует, что если выбор производящей основы предопределяется объектом калькирования, то выбор аффикса предопределяется сочетаемостью деривационно мотивирующих единиц калькирующего языка.

Из вышеприведенного предложения рассмотрим еще одну лексему гуманист - инсанпервер: в русском варианте слово гуманист состоит из основы гуман и словообразующего аффикса –ист(субъект деятельности), а в крымскотатарский язык эта лексема перевелась сложным словом инсан-первер, что дословно переводится как «любовь к человеку». Таким образом, поморфемного перевода в данном случае также не наблюдается.

Калькируемое слово международный из того же предложения, состоит из двух основ, где при переводе на другой язык основа народ передается в крымскотатарском языке как халкъара, т.е. дословно «народ+ между», что связано с особенностями строя тюркских языков.

Таким образом, считая словообразовательное калькирование в крымскотатарском языке структурно – семантическим, мы считаем, что определение «структурное» не обозначает обязательного, специального воспроизведения словообразовательной структуры калькируемого объекта. Словообразовательное калькирование является структурным по отношению к своему объекту в том смысле, что у последнего должна быть своя словообразовательная структура, в которой актуализируется его мотивированность. Структурно неточное калькирование ясно показывает, что образование кальки не сопряжено с полным воспроизведением иноязычной словообразовательной структуры, причем данное обстоятельство не отнимает у кальки семантической точности. Таких калек мотивированных не идентично, хотя и коррелятивно, созвучно с калькируемыми объектами в крымскотатарском языке достаточно количество. Приведем примеры:

Украинанынъ эки къанун лейхасы бакъылгъан [Къ.1992г.].

Были рассмотрены два законопроекта Украины.

Законопроект - къанун лейхсы; в русском языке законопроект - сложное слово закон +интерфикс (-о-) + проект, при переводе на крымскотатарский язык образовалось словосочетание(П изафет) къанун лейхасы.

Июнь 25 – 26-да 21-нджи чагъырылыш халкъ депутатлары область Советининъ экинджи сессиясы олып кечти [Д.1990].

25 – 26 июня состоялась вторая сессия 21 созыва областного Совета народных депутатов.

со-зъив - чагъыр-ы-лыш; в русском языке это слово состоит из префикса -со и основы – зв, а в крымскотатарском языке к основе слова присоединяется соединительная -ы и затем словообразующий аффикс –лыш.

Рассмотрим следующий пример:

Топлашувда Къырым Республикасы Конституциясынынъ лейхасыны умум-халкъ музакересине чыкъармакъ акъкъында къарар къабул этильди. [Я.д.1992]

На собрании было принято решение о выносе на общенародное обсуждение проекта Конституции Республики Крым.

со-бра-н-ие - топла-шув: русский язык: преф.+основ.+словообр.суффикс + окон. – крымтат. язык: основ.+ словообр.аф.

В примере общенародное - умумхалкъ, где общее - умум, народ- халкъ калькируемый объект и образованная от него калька полностью совпадают. Подобных кальек в крымскотатарском языке довольно много. Это свидетельствует о влиянии русского языка на механизмы речеобразования языка крымских татар на ассоциативном уровне.

Итак, калькирование – это сложное лингвистическое явление.

На наш взгляд, полной, точной и применимой к крымскотатарскому языку дефиницией является определение Л.П. Ефремова: «Словообразовательное калькирование - двустороннее явление: по отношению к своему объекту оно перевод, а по способу осуществления и по отношению к своему результату (кальке) – словообразование, основанное на использовании мотивированности калькируемого объекта» [2, 21]. Из самой сущности словообразовательного калькирования вытекает, что его научное освещение должно опираться на теорию перевода, теорию словообразования и учение о мотивации. Соблюдение этих условий позволит более глубоко охарактеризовать особенности словообразовательного калькирования в крымскотатарском языке.

Выводы и перспективы. Представляется целесообразным рассмотреть вопросы одной из специфических разновидностей словообразования - калькирование в процессе дальнейшей работы на материале крымскотатарского языка.

Литература

1. Гарипова А.А. Системно-функциональный анализ фразеологических единиц, калькированных с русского языка на татарский : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.20. «Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / А.А. Гарипова. – Казань, 2011. – 20с.
2. Ефремов Л.П. Основы теории лексического калькирования : [монография] / Л.П. Ефремов. – Алма – Ата.: Изд – во КазГУ, 1974. – 190 с.
3. Колкер Б.Г. Французские фразеологические кальки в русском языке / Б.Г. Колкер // Русский язык в школе. – М., 1968. – №3. – 78 с.
4. Курбанов Л.М. Современный азербайджанский литературный язык : автореф. дис. на соискание уч. степени докт. филол. наук / Л.М. Курбанов. – Баку, 1968. – 58 с.
5. Маковский М.М. К проблеме так называемой «интернациональной» лексики / М.М. Маковский // Вопросы языкознания. 1960. – №1. 46 с.
6. Максимов Н.В. Роль калькирования в развитии лексики современного Татарского литературного языка : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.02. «Языки народов СССР. (татарский язык)» / Н.В. Максимов. – Казань, 1991. – 20с.
7. Матвеева О.В. Лексическое калькирование как результат лингвокультурного влияния в условиях межкультурной коммуникации : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.19. / О.В. Матвеева. – Саратов, 2005. – 20с.
8. Хегай М.А. К понятию кальки / М.А. Хегай // Ученые записки Ташкентского госпединститута. 1964. Т. 45. Вып.3.
9. Шанский Н.М. Деривация слов и фразеологических оборотов. (К вопросу о сходстве и различии процессов словообразования и оборотообразования) / Н.М. Шанский // Русское и славянское языкознание. К 70-летию члена-кор. АН СССР Р. И. Аванесова. М.: Наука, 1972. С. 300—308.

10. Ярцева В.Н. Структурно – семантические кальки в условиях двуязычия. /В.Н. Ярцева. // Тезисы научной конференции, посвященной проблеме двуязычия и многоязычия М.: Наука, 1969. – 21с.

Алієва В. М. Особливості словотвірного калькування у кримськотатарській мові / В. М. Алієва, Е. І. Ресутова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 206–211.

У статті аналізується словообразовательное калькування на матеріалі кримськотатарської та російської мов. На прикладах суспільно - політичної лексики (ОПЛ) ми прийшли до наступного висновку: такий вид калькування - це двосторонній процес. Моделлю для створення кримськотатарського слова виступає іншомовна одиниця (російська і через російську), специфіка даної кальки - частковий поморфемной переклад засобами рідної мови.

Ключові слова: калька, калькування, словотвір, структура слова, кримськотатарська мова, російська мова.

Aliyeva V. N. Derivational tracing features in the Crimean Tatar language / V. N. Aliyeva, E. I. Resutova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 206–211.

The article analyzes the derivative calques on the material of the Crimean Tatar and Russian languages. Examples of public - political vocabulary (PPV), we come to the following conclusion: this type of replication is a two way process. A model for the creation of the Crimean Tatar word speaks a foreign language unit (Russian and through Russian), the specifics of this onion skin - partial polifenol transfer the means of the native language.

In linguistics the last decade calques extensively studied by many linguists: Bagan J., Garipova, A.A., Maiorov V. S., Maximov N.V., Matveeva O.V., Kruglak E.E., Rutkevich S.A., Fatkulina F.R. and other. Scientists involved in the issue has been divided into two opposite opinions: derivational calques is morphological translation; formative calques is not morphological translation. We are supporting second of view, believe that word calques is not morphological translation. The structure of cripples not always coincide with structure calcerous object on this process comes in and out of their native language. for example:

1) words *voz – vrashe –n – ie* and *kayt – ar – uv* are separated by way of education, so kakunodate to different language types of morphological structure of the language (agglutinative and inflexional)2) *calci maarif + chi* and *ishtirak +chi* formed from Russian language *prosveti - tel* and *uchast-n-ik*, and two different word affix the Russian language *-tel* and *- ik* (affixes the subject of activity) shall be passed in the Crimean Tatar language is one word affix - *chi*.3) word in the Russian language *gumanist (guman+ist)* is passed in the Crimean Tatar language compound word *insan - pever*, which literally translates as "love man".4) word *zakono-proekt – kanun leyhasi*; in Russian language *zakon-o(interfaces)-proekt* in the Crimean Tatar language was formed phrase *kanun leyhasi* (II ircumlocution).

In our view, comprehensive, accurate, and applicable to the Crimean Tatar language definition is the definition L.P., Efremov : "Derivational calques - sided phenomenon: with respect to your object, it translation, and by way of implementation and in relation to its result (tracing) - formation, based on the use of motivation calciuma object". From the very essence of the word-formative comes implies that his scholarly should rely on the theory of translation, theory-formation, and the doctrine of motivation.

Keywords: vellum, calques, the formation, structure of the word, the Crimean Tatar language, Russian.

Поступила в редакцию 03.03.2014 г.